

УДК 37.013.43:378.18

ИЗ ОПЫТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ИНОСЛАВЯНСКОЙ СРЕДЕ

Благоевич Ненад, доктор филологических наук, ассистент Департамента русского языка и литературы Философского факультета, Университет в Нише (г. Ниш, Республика Сербия). E-mail: nenad.blagojevic@filfak.ni.ac.rs

Илич Велимир, доктор филологических наук, доцент Департамента русского языка и литературы Философского факультета, Университет в Нише (г. Ниш, Республика Сербия). E-mail: velimir.ilic@filfak.ni.ac.rs

Трапезникова Ольга Александровна, кандидат филологических наук, старший преподаватель, Кемеровский государственный институт культуры (г. Кемерово, Российская Федерация), лектор русского языка на Философском факультете Университета в Нише (г. Ниш, Республика Сербия). E-mail: trapeznikova-olg@mail.ru

В статье рассмотрена возможность использования кинематографа как средства обучения и повышения мотивации студентов, изучающих русский язык как инославянский. Актуальность проекта показа фильмов отражается в многозадачности такого подхода к организации внеучебной деятельности – одновременной работе с аудиторией разного уровня знания и мотивации к изучению языка. Целью нашего исследования было совершенствование существующей методики обучения РКИ и повышение мотивации обучающихся путем организации внеучебной деятельности студентов. В качестве материала использовано несколько проекций фильмов, показанных в аудиториях Философского факультета Университета в Нише в разные учебные годы. В статье проанализированы ключевые характеристики выбранных фильмов, а также предложены рекомендации по работе со студентами и учениками начальных и средних школ города Ниша. Особо рассмотрен мотивационный фактор указанной деятельности, поскольку открытый характер показа фильмов проекций привлекает широкое внимание общественности и тем самым формирует положительный имидж России. В результате исследования авторы пришли к выводу о необходимости использования кинофильмов в процессе обучения РКИ, их высокой эффективности в стимулировании интереса к изучению русского языка, русской литературы и культуры.

Ключевые слова: внеучебная деятельность, русский как инославянский, кинофильмы в преподавании РКИ, методика преподавания РКИ.

FROM THE EXPERIENCE OF USE OF FILMS IN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE IN DIFFERENT SLAVIC ENVIRONMENT

Blagojevic Nenad, Dr of Philological Sciences, Assistant at Department of the Russian Language and Literature of the Faculty of Philosophy, University of Nis (Nis, Republic of Serbia). E-mail: nenad.blagojevic@filfak.ni.ac.rs

Ilic Velimir, Dr of Philological Sciences, Associate Professor at Department of the Russian Language and Literature of the Faculty of Philosophy, University of Nis (Nis, Republic of Serbia). E-mail: velimir.ilic@filfak.ni.ac.rs

Trapeznikova Olga Aleksandrovna, PhD in Philology, Sr Instructor, Kemerovo State Institute of Culture (Kemerovo, Russian Federation), Russian Language Lector at the Faculty of Philosophy of the University of Nis (Nis, Republic of Serbia). E-mail: trapeznikova-olg@mail.ru

This article examines the experience of Department of the Russian Language and Literature of the Faculty of Philosophy in Nis (Serbia) in application of motion pictures as an auxiliary didactic material in education of philologists. The film screenings are understood as extra-curricular activities of students, which allow usage of

all advantages of such approach without negative effect on amount of lessons planned in the training program. The film screenings are presented in the article as a passive phase of work with students, after which an active phase of work takes place, during the course of exercise classes on conversational practice, literature and culture. The article gives recommendations on understanding the methodology of film application in teaching the Russian language, literature and culture. A separate topic in the article were problems with motivation in learning Russian in other educational institutions, film screenings are visited not only by students of the Department but also by pupils of primary and secondary schools of the city of Nis and other audience. All of them in the course of projection are attached to Russian culture and language, while teachers, following the recommendations of the authors of this article, are preparing the thematic lessons of the Russian language. Thus, film screenings turn into multilevel work on increasing the motivation, speeding up the learning process, expanding the knowledge and popularization of the Russian language and culture in Serbia. Such effect and level of public interest is achieved, among other things, by creation of film subtitles, since the Serbian audience is accustomed to watching movies with such type of translation. Avoidance of duplication in the translation of films plays an extremely positive role in teaching the language, as evidenced by some aspects of work with students in the active phase of film application.

Keywords: extracurricular activities, Russian as second Slavic, films in teaching Russian as foreign, methodology of teaching Russian as foreign.

Одним из наиболее актуальных вопросов в обучении иностранным языкам, литературе и страноведению является выбор эффективного методического подхода при разработке учебных планов. Решение этой сложной задачи зависит от целого ряда факторов, среди которых важную роль играет мотивированность студентов, их включенность в образовательный процесс.

Кафедра русского языка и литературы Филолофского факультета Университета в Нише ежегодно набирает 10–15 студентов для подготовки будущих филологов-русистов. Ключевым моментом в процессе подготовки таких специалистов является осознание ими языка не только как набора лексики, грамматических и синтаксических правил, но как особого образа мышления, поведения и мировоззрения. Только так можно подготовить качественного преподавателя, переводчика, ученого, способного осознавать тонкости неродного языка.

Несмотря на близость сербского и русского языков и общность их лексического фонда, охватывающую до 30 % словарного состава, а также многочисленные межкультурные контакты, носители обоих языков нередко допускают существенные ошибки, вызванные интерференцией. С учетом данного фактора сербские филологи-слависты называют изучаемый славянский язык не иностранным, а инославянским, и настаивают на необходимости разработки особого подхода,

акцентирующего внимание обучающихся именно на межязыковых отличиях [11, с. 9–12]. Таким образом, кажущаяся на первый взгляд простота обучения сербских студентов русскому языку и культуре оборачивается достаточно сложным и трудоемким процессом.

Учитывая сказанное, для изучения русского языка как инославянского необходимо создать учебную программу, основанную на мультидисциплинарном подходе. Однако для полной реализации такой программы времени в рамках учебного процесса, как правило, оказывается недостаточно. Вследствие этого необходимо повышение мотивации студентов и их активности во внеучебной деятельности. Одним из наиболее эффективных приемов, направленных на достижение данных результатов, является использование аутентичных художественных фильмов.

Кинофильм как синтетическое искусство характеризуется, по словам Ю. М. Лотмана, весьма сложной знаковой структурой, совмещающей в себе множество семиотических отношений [6, с. 3–15]. Целью данной работы является рассмотрение того, каким образом отмеченное ученым богатство семиотических отношений может способствовать более интенсивному усвоению обучающимися изучаемого материала, а также его закреплению. Для этого обратимся, прежде всего, к ключевым характеристикам кинофильма как средства, стимулирующего у учащихся разви-

тие не только навыков аудирования и говорения¹, но и абстрактного мышления.

Во-первых, фильм оказывает на зрителя визуальное воздействие. На ранних этапах развития кинематографа он вообще считался техническим средством запечатления действительности. Другими словами, посредством фильма происходит замена реального предмета иконическим знаком подобно тому, как осуществляется замена того же предмета его словесным именованим. Естественно, зрительное изображение предмета в фильме обычно сопровождается соответствующим звуковым или текстуальным определением. В этом отношении особую ценность представляет мимика актеров, а также костюмы, антураж, хронологические и пространственные особенности и т. д. Таким образом, при помощи того, что мы называем невербальным общением, у зрителя складываются определенные представления о другой культуре.

Во-вторых, благодаря фильму зрители получают и звуковую информацию, что имеет огромное значение для обучающихся, поскольку они могут слышать живую речь носителей языка. Актерская речь передает и интонационные конструкции, характерные для этой речи, и языковые особенности, присущие различным ситуациям общения. Не менее важную роль при этом играет и темп речи актеров, приспособление к которому для обучающихся является одной из важных задач. Как видим, фильм является неотъемлемой частью обучения аудированию и стимулом к говорению, а также полезным инструментом для освоения фонетики иностранного языка.

В-третьих, кинематографическая продукция оказывает существенное воздействие на развитие абстрактного мышления обучающихся, заставляя их сравнивать и связывать те или иные явления, проводить аналогии, искать ответы на множество вопросов, разгадывать метафоры и символы. В ходе просмотра зрители неосознанно знакомятся с ценностной системой, нормами поведения и другими явлениями иностранной культуры. Само содержание фильма, его замысел и сюжет неизбежно несут значимую культурологическую информацию, отражающую ментальность определенного общества.

¹ Подробнее об этом см. [1, с. 20].

Особое место среди обучающих фильмов занимают картины, снятые по мотивам литературных произведений. Просмотр таких фильмов открывает для учащихся новую перспективу познания другой культуры, особенно в тех случаях, когда студенты уже знакомы с текстами литературных произведений, положенных в их основу. Такие фильмы могут быть использованы не только на занятиях по разговорной практике, но и на занятиях по литературе и культуре, что позволит сделать работу со студентами более динамичной и качественной. В данную категорию фильмов входит и художественное, и документальное кино. При этом даже комедийно-сатирические фильмы обладают образовательным потенциалом, поскольку отражают особенности чувства юмора, характерного для представителей определенной культуры, что, в свою очередь, немало говорит и об их психологии.

Особенности использования кинофильмов в обучении РКИ и анализ их эффективности широко рассматриваются в педагогической науке, о чем свидетельствует разнообразие методических разработок, учебных и учебно-методических пособий (см. работы [3; 4; 5; 9] и др.). Однако в большинстве работ основное внимание уделяется дидактическим функциям фильмов, реализуемым в рамках учебного процесса. При этом авторы отмечают и их высокий мотивационный потенциал, проявляющийся, прежде всего, в создании условий, максимально способствующих восприятию иноязычной речи и увеличению интереса к изучаемому языку. Последнее особенно значимо в сербской языковой среде, в которой русский язык, начиная с 90-х годов XX века утратил свои лидирующие позиции, характерные для предыдущих нескольких поколений. Сказанное обуславливает необходимость особого выделения мотивационной составляющей в работе с аутентичными фильмами в иноязычной среде и привлечения в качестве зрителей не только обучающихся, уже проявивших интерес к языку, но и более широкой аудитории с целью его популяризации.

Мотивационная составляющая показа фильмов различается, по-нашему мнению, для активных и пассивных зрителей. Под активными зрителями мы подразумеваем обучающихся – школьников и студентов, выбравших русский

язык (в настоящем или будущем) предметом своего профессионального интереса; пассивными являются зрители, специально не занимающиеся изучением русского языка. Безусловно, кино захватывает внимание всех зрителей и посредством аудиовизуального побуждения и экспрессивно-эмоционального воздействия способствует повышению интереса к русской культуре, укреплению так называемого «диалога культур» (то есть применительно к обучающимся речь идет о формировании межкультурной компетенции). Для активных зрителей кинофильмы становятся одним из ведущих стимулов дальнейшего изучения языка и культуры, прежде всего, благодаря возникающему в них «эффекту присутствия», то есть «иллюзии участия обучающихся в актах коммуникации на иностранном языке, происходящих на экране» [2, с. 75]. Другими словами, для активных зрителей мотивационная и обучающая составляющие тесно переплетаются. Для пассивных зрителей просмотр фильмов служит в первую очередь преодолению имеющихся предрассудков, касающихся жизни в России в советское и постсоветское время, а также предубеждений, возникших под влиянием некоторых западных массмедиа.

Суть мотивационного аспекта нашей работы заключается в объединении нескольких направлений внеучебной деятельности в рамках одного мероприятия: 1) привлечение группы студентов для подготовки субтитров, что само по себе имеет важное обучающее значение; при этом сами субтитры способствуют преодолению языкового барьера у обучающихся с начальным уровнем подготовки и необходимы для понимания фильма пассивными зрителями, не владеющими русским языком даже на начальном уровне; 2) собственно организация просмотра с привлечением обучающихся с разным уровнем подготовки, в том числе учащихся школ и гимназий, а также их педагогов и наставников; 3) дальнейшая работа на занятиях по русскому языку и литературе на основе просмотренных фильмов (для активных зрителей) и анализ отзывов пассивных зрителей.

Не все фильмы обладают одинаковым обучающим и мотивационным потенциалом. В связи с этим вопрос выбора фильмов имеет ключевое значение. Как известно, в зависимости от позиции режиссера те или иные явления могут при-

обретать различную оценку, как положительную, так и отрицательную, могут быть показаны со значительной долей преувеличения, что, в свою очередь, может привести к нежелательным последствиям, вызвав дисбаланс реального и вымышленного в представлениях о культуре изображаемого общества. Поэтому одним из главных условий в выборе фильмов является взвешенная и выдержанная позиция автора. Другое условие касается сюжета фильма, который должен содержать полезную культурологическую информацию. Особое внимание следует уделить фильмам, получившим широкую известность и признание в стране изучаемого языка. С учетом данных условий строится и наш выбор фильмов, включающий, во-первых, наиболее популярные в России кинокартины, во-вторых, киноверсии литературных произведений, в-третьих, фильмы, насыщенные культурными отсылками.²

Показ фильмов осуществлялся Департаментом русского языка и литературы в актовом зале Философского факультета Университета в Нише в течение целого семестра. Нами были показаны следующие фильмы современной российской кинопродукции: «18:14», «Русский ковчег», «Поколение “П”» и другие. На выбор фильмов повлиял и дополнительный фактор, связанный с необходимостью популяризации русского языка в регионе и приобщения к его изучению учащихся средних школ и гимназий города Ниша. Остановимся подробнее на некоторых из них.

О показе фильма «18:14»

Речь идет об историко-приключенческом фильме режиссера Андреса Пуустусмаа по сценарию Дмитрия Миропольского, вышедшем на российские экраны в декабре 2007 года. Фильм основан на реальных событиях 1814 года. Съемки картины проходили в реальных исторических интерьерах Государственного музея-заповедника «Царское Село», а также в парковых ансамблях города Пушкина. Показ фильма предварял краткий комментарий представителя Департамента русского языка и литературы, содержащий

² Более подробно о проблеме выбора фильмов для РКИ см. [5]. Наш выбор художественных фильмов обусловлен стремлением включить в программу просмотра наиболее современные и актуальные произведения русского кинематографа.

основную информацию о жизни и творчестве А. С. Пушкина.

Ценность фильма заключается в следующем:

1. Антураж фильма позволяет познакомить зрителей с ролью и значением Царскосельского лица в истории русской культуры и развитии образовательной системы; 2. Фильм содержит полезные сведения о молодости Пушкина и его однокурсников, будущих декабристов, что имеет немаловажное значение для объяснения студентам особенностей исторических процессов первой трети XIX века; 3. Экранизированный образ молодого Пушкина может способствовать повышению интереса к его творчеству не только среди школьников и студентов, но и среди людей, профессионально не связанных с русской литературой и даже не знакомых с ней; 4. В основу сюжета положен реальный детективный эпизод, роль которого заключается в привлечении как можно более широкого круга аудитории, что и достигается за счет интриги и динамичного развития событий.

Данный фильм, по нашему мнению, является очень полезным, так как позволяет познакомить учащихся с русской классикой особым – игровым способом, который, возможно, более соответствует настроениям современной молодежи. Такого же мнения придерживается и Александр Роднянский, один из продюсентов данного фильма. О своем проекте он высказался так: «Это попытка сделать современное кино. Ведь есть проблема – если разговаривать о культуре языком канала “Культура”, то мы попадаем в сегмент “музейного кино”. Молодая аудитория привыкла к другому ритму, у нее другие кино-предпочтения, и она не может воспринимать такой язык»³.

По итогам просмотра фильма была проведена следующая работа: 1. Основные проблемы, затронутые в фильме, обсуждались со студентами Департамента русского языка и литературы Философского факультета в рамках курса по истории русской литературы первой трети XIX века и творчеству А. С. Пушкина; 2. Просмотр фильма и темы, связанные с ним, стали предметом устных и письменных размышлений учащихся средних и начальных школ, изучающих русский язык; 3. Фильм послужил темой интернет-обсуждений в более широком кругу, что, в свою очередь,

способствовало продвижению и популяризации в сербской аудитории русского языка и культуры в целом и творчества Пушкина в частности.

О показе фильма «Русский ковчег»

Этот фильм режиссера Александра Сокурова снят в едином кадре длительностью 87 минут 12 секунд, без остановки камеры и монтажной обработки. Изобразительная техника режиссера этим не ограничивается: три века русской культуры и истории автор объединил в едином сюжете.

Значение этого фильма в образовательном процессе заключается в следующем: 1. В центр картины режиссер поставил музейный комплекс Эрмитажа, благодаря чему зрители получают непосредственное представление о хранящихся в нем культурных богатствах и масштабах коллекции; 2. Развитие сюжета организовано по хронологическому принципу, в соответствии с которым на экране поочередно сменяются ключевые фигуры русской истории XVIII, XIX и XX веков, такие как Петр I, Екатерина II, Николай II, писатели, поэты и художники разных эпох; 3. Каждую изображенную эпоху сопровождают музыкальные произведения знаменитых русских композиторов: М. Глинки, П. Чайковского и др.; 4. В кадр искусно вписаны и шедевры живописи, хранящиеся в Эрмитаже; 5. Диалог между французским аристократом начала XIX века, характеризующимся высокомерным отношением к русской культуре, и русским патриотом, нашим современником, голос которого звучит за кадром, играет немаловажную воспитательную роль – фильм учит ценить собственную культуру и традиции.

Показ данного фильма позволил: 1) систематизировать имеющиеся у обучающихся исторические сведения, выстроить их в соответствующем хронологическом порядке, а также упорядочить информацию о роли известных деятелей культуры и искусства, что для студента-иностранца, изучающего русский язык, является особенно важным; 2) органично включить культурологическую информацию в занятия по русскому языку как на уровне начальных и средних школ, так и на уровне университета; 3) познакомить широкий круг зрителей с богатством русской культуры, расширить их представления о музейном комплексе Эрмитаж и его значении в мире. Последнее способствует преодолению некоторых предрассудков о русской

³ См. <http://www.kinopoisk.ru/film/395107/>.

цивилизации и формированию положительного отношения к ней. Таким образом, показ данного фильма и последующий разговор о нем на занятиях по русскому языку, русской культуре и литературе служат повышению интереса и мотивации студентов к дальнейшему изучению предмета.

О показе фильма «Поколение “П”»

Фильм «Поколение “П”» режиссера Виктора Гинзбурга, вышедший в прокат в 2011 году, представляет собой экранизацию одноименного романа современного русского писателя Виктора Пелевина. Исследователь русского литературного постмодернизма Ирина Скоропанова отмечает, что Пелевина «преимущественно интересуют процессы, совершающиеся в сфере сознания и коллективного бессознательного, индивидуальной психике, их воздействие на ход истории, социальное поведение людей» [10, с. 433]. В романе «Поколение “П”», опубликованном в 1999 году, центральная тема посвящена воздействию компьютерных технологий и виртуальной реальности на сознание людей, манипуляциям общественным мнением.

Для работы со студентами и учениками важны следующие характеристики этого фильма: 1. Произведение, положенное в основу фильма, входит в программу курса по современной русской литературе для студентов Департамента русского языка и литературы Университета в Нише; 2. Фильм незаменим для адекватного понимания студентами особенностей постмодернистской поэтики и эстетики, в частности, интертекстуальности, игры слов, поп-арта и соц-арта, а также других явлений современной массовой культуры; 3. Несмотря на «вторичную художественную условность» (термин Ю. Лотмана), возникающую в результате ряда фантастических отклонений, фильм знакомит обучающихся с эпохой 90-х годов XX века в России, временем крупных социально-политических изменений, вызванных распадом СССР и последующим социально-экономическим кризисом; 4. Фильм, как и книга, представляет богатый лингвистический материал для анализа типичных для разных социальных слоев стилей речи и характеристики реальной современной коммуникации на русском языке; 5. Фильм затрагивает актуальную и довольно болезненную тему отсутствия духовного аспекта жизни в потреби-

тельском обществе и может способствовать отождествлению зрителей с героями. Благодаря увлекательному и интересному сюжету данный фильм удерживает внимание зрителей разных возрастных групп, даже тех, кто ранее не был знаком с русской культурой и языком.

Просмотр фильма представляет собой первый этап в использовании кинематографии в образовательных целях. На следующем этапе предполагается активизация и осмысление полученной информации. Это уже практическая деятельность преподавателей на занятии, строящаяся на основе представленного выше материала. В первую очередь просмотренный фильм может служить в качестве разговорной темы и стимулировать развитие коммуникативных навыков студентов на иностранном языке. С другой стороны, с опорой на фильм преподавателю гораздо легче охарактеризовать историческую и культурную обстановку определенного периода страны, язык которой изучается. На практических занятиях по литературе целесообразным представляется проведение сравнительного анализа фильма с его литературным источником, что может помочь студентам не только лучше понять само произведение, но и развить навыки диалектического мышления, предусматривающего анализ каждого элемента в отдельности с последующим их синтезом с целью формирования собственного мнения о прочитанном / просмотренном материале. Потенциал кинопоказа этим, конечно, не исчерпывается.

Показы русских фильмов на Философском факультете Университета в Нише проводятся как открытые некоммерческие мероприятия, что позволяет каждому заинтересованному человеку познакомиться с русской кинематографией. С этой целью для каждого фильма готовятся соответствующие субтитры, в том числе с участием студентов Департамента русского языка и литературы. Субтитры, как отмечает Д. Маркович, играют важную образовательную роль, так как «способствуют пониманию не только определенных слов, но и всего смысла диалога» [7, с. 446] (перевод – Н. Б.). С другой стороны, в процессе их создания студенты учатся и особому виду художественного перевода. Титры характеризуются «ограниченным временем показа, которое не

дает возможности расширенного изложения», то есть требуют от переводчика быть «как можно более информативным и понятным» [8, с. 173–174] (перевод – Н. Б.).

Таким образом, показ фильмов как один из видов внеучебной деятельности Департамента русского языка и литературы Филологического факультета в Нише принес положительные результаты как в плане совершенствования образовательного процесса, так и в плане повышения мотивации обучающихся к дальнейшему изучению языка, что подтверждается увеличением активности студентов в учебной работе, их уча-

стием в дискуссиях-обсуждениях, посвященных фильмам, а также непосредственно отзывами. Данный проект, позволивший собрать в кинозале школьников и студентов, а также представителей других возрастных групп, оказал заметное влияние на преодоление некоторых предрассудков о русском языке и культуре, послужил формированию положительного к ним отношения и расширению круга лиц, заинтересованных в изучении языка. Все это приводит к выводу, что фильмы являются одним из наиболее эффективных вспомогательных средств обучения русскому языку и литературе в славянской аудитории.

Литература

1. Барменкова О. И. Видеозанятия в системе обучения иностранной речи // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 3. – С. 20–25.
2. Бегийович О. С. Кино в обучении иностранным языкам // Вестн. Юж.-Урал. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика. – 2009. – Вып. 8. – С. 75–77.
3. Воробьева Г. В. Батурина Л. А. Язык кино в обучении иностранцев русской речи // Высшее образование в России. – 2012. – № 6. – С. 165–167.
4. Иванова И. С., Ильина С. А. Обучение аудированию на материале художественного фильма (на примере киноленты «Ирония судьбы, или с легким паром!») // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 12. – С. 77–82.
5. Летцбор К. В. Отечественное киноискусство в обучении русскому как иностранному // ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2018. – № 1. – С. 168–176.
6. Лотман Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. – Таллин: Ээсти Раамат, 1973. – 92 с.
7. Марковић Д. Употреба филмова и титлова у настави руског језика у српској језичкој и социокултурној средини // Славистика. – Београд: Славистичко друштво Србије, 2012. – № XI. – С. 443–450.
8. Марковић Д. О некоторых проблемах перевода русских кинофильмов на сербский язык // Ново и традиционно у транслатологији и настави руског језика као страног: сб. науч. ст. – Баня Лука (Республика Сербская): Ин-т славяноведения РАН и Фак. филол. наук Панъевроп. Ун-та “Апеирон”, 2017. – С. 172–186.
9. Молчанова Н. С. Обучение аудированию на уроке русского языка как иностранного с использованием российских кинофильмов // Вестн. Астрахан. гос. техн. ун-та. – 2016. – № 2 (62). – С. 83–87.
10. Скоропанова И. С. Русская постмодернистская литература. – М.: Флинта, 2001. – 608 с.
11. Станкович Б. О целесообразности формирования методологии изучения и методики преподавания русского языка как инославянского // Русский язык как инославянский. – Белград: Славист. о-во Сербии, 2009. – № 1. – С. 9–12.

References

1. Barmenkova O.I. Videozanyatiya v sisteme obucheniya inostrannoy rechi [Video lessons in the foreign language teaching system]. *Inostrannye yazyki v shkol'e* [Foreign languages in school], 1999, no. 3. (In Russ.).
2. Begiyovich O.S. Kino v obuchenii inostrannym yazykam [Film in teaching foreign languages]. *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of South-Ural state university], 2009, iss. 8, pp. 75-77. (In Russ.).
3. Vorobyeva G.V. Baturina L.A. Yazyk kino v obuchenii inostrantsev russkoy rechi [The language of cinema in teaching foreign students to speak Russian]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher education in Russia], 2012, no. 6, pp. 165-167. (In Russ.).
4. Ivanova I.S., Ilyina S.A. Obuchenie audirovaniyu na materiale khudozhestvennogo fil'ma (na primere kinolenty „Ironiya sud'by, ili s legkim parom!“) [Teaching listening on the material of art film (on the example of film “The irony of Fate”)]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii* [Pedagogy education in Russia], 2016, no. 12, pp. 77-82. (In Russ.).

5. Letsbor K.V. Otechestvennoe kinoiskusstvo v obuchenii russkomu kak inostrannomu [Domestic cinematography in teaching Russian as foreign]. *PNIPU. Problemy yazykoznanija i pedagogiki* [PNIPU. Problems of linguistics and pedagogy], 2018, no. 1, pp. 168-176. (In Russ.).
6. Lotman Y.M. *Semiotika kino i problemy kinoestetiki* [Semiotics of Cinema and Problems of Cinema Aesthetics]. Talin, Eesti Raamat Publ., 1973. (In Russ.).
7. Markovich D. Upotreba filmova i titlova u nastavi ruskog jezika u srpskoj yezichkoj i sotsiokulturnoj sredini [Applications of films and subtitles in teaching Russian language in Serbian linguistic and sociocultural environment]. *Slavistika* [Slavistika]. Belgrade, Slavic Society of Serbia Publ., 2012, no. XVI, pp. 443-450. (In Serb.).
8. Markovich D. O nekotorykh problemakh perevoda russkikh kinofil'mov na serbskiy yazyk [On some problems of translating Russian films into Serbian]. *Novo i traditsionalno u translatologiji i nastavi ruskog jezika kao stranog* [New and traditional in translatology and teaching Russian language as foreign]. Banja Luka, Faculty of Philology of the University "Apeiron" Publ., 2017, pp. 172-186. (In Russ.).
9. Molchanova N.S. Obuchenie audirovaniyu na uroke russkogo yazyka kak inostrannogo s ispol'zovaniem rossiyskikh kinofil'mov [Teaching listening in the class of Russian language as foreign with the use of Russian films]. *Vestnik Astrakhanskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta* [Bulletin of Astrakhan state technological university], 2016, no. 2 (62), pp. 83-87. (In Russ.).
10. Skoropanova I.S. *Russkaya postmodernistskaya literatura* [Russian postmodernist literature]. Moscow, Flinta Publ., 2001. (In Russ.).
11. Stankovich B. O tselesoobraznosti formirovaniya metodologii izucheniya i metodiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inoslavyanskogo [On the advisability of forming a methodology for studying and teaching Russian language as a second-Slavic]. *Russkiy yazyk kak inoslavyanskiy* [Russian language as other-Slavic]. Belgrade, Slavic Society of Serbia Publ., 2009, no. 1. (In Russ.).